

ATICOM - ein junger und mitgliedernaher Fachverband in Deutschland

[Reiner Heard und Marie-Noëlle Buisson-Lange](#)

Auf dem Markt tummeln sich bekanntlich viele Laienübersetzer und Mochtegerndolmetscher, also Personen, die weder die nötigen Sprachkenntnisse noch die erforderlichen Fachkenntnisse auf einem Gebiet aufweisen und dennoch ihre Leistungen anbieten. Es besteht daher die Gefahr, dass der Auftraggeber, für den die Beurteilung der Qualität in vielen Fällen schwierig bzw. unmöglich ist, mangelhafte Leistungen mit eventuell ernsthaften schädlichen Folgen bekommt.

Vor diesem Hintergrund sieht sich ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. unter anderem den Zielen des Verbraucherschutzes und der Qualitätssicherung verpflichtet. Außerdem klärt ATICOM seine Mitglieder auf, um sie vor Ausnutzung durch unseriöse Auftraggeber zu schützen.

Erst im Jahre 1999 in Nordrhein-Westfalen gegründet hat ATICOM mittlerweile ca. 200 Mitglieder sowohl in ganz Deutschland als auch im Ausland. Wie aus dem vollständigen Namen des Verbands bereits hervorgeht, werden nur Personen als Mitglieder aufgenommen, die eine entsprechende berufliche Qualifikation bzw. solide Berufserfahrung nachweisen können und den Beruf auch persönlich ausüben. Der Verband legt besonderen Wert auf schlanke demokratische Strukturen, wirtschaftliche Effizienz, Transparenz und Mitgliedernähe.

Bekanntlich befindet sich unser Berufsbild ständig im Fluss. Dies spiegelt sich auch in unserem so genannten FLOW-Konzept wieder, das die vier zentralen Säulen unserer Verbandstätigkeit umfasst: **F**ortbildung, **L**obbyarbeit, **Ö**ffentlichkeitsarbeit und **W**erbung. Mit anderen Worten: ATICOM bietet seinen Mitgliedern Seminare und Veranstaltungen zu diversen berufsspezifischen Themen an, damit sie sich ständig weiterbilden können. Als Themenbeispiele seien genannt: „Preiskalkulation für Dolmetscher und Übersetzer“, „Möglichkeiten und Perspektiven einer Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament“, „Kundenbindung“, „Gerichtsdolmetschen“, „HTML“ usw.

ATICOM tritt als glaubwürdige Interessenvertretung bei der Erarbeitung und Umsetzung von Gesetzen und Normen auf; er ist bestrebt, die Öffentlichkeit über die Berufsgruppe der Dolmetscher und Übersetzer und ihre Leistungen zu informieren bzw. aufzuklären; er betreibt wirksame Werbung für die Mitglieder bei potenziellen Auftraggebern.

Hinzu kommen diverse andere Dienstleistungen für unsere Mitglieder. Dazu gehören beispielsweise Rechtsberatung, Gruppenversicherungen und Informationen über die Ausschreibungen der Europäischen Union sowie Stellen- und Arbeitsangebote.

Im Mittelpunkt unserer Aktivitäten steht der laufend aktualisierte und ausgebaute Internetauftritt www.aticom.de, der sich an Mitglieder, Auftraggeber und sonstige Interessenten richtet. Das Kernstück ist natürlich das Verzeichnis der ATICOM-Übersetzer und -Dolmetscher, mit benutzerfreundlichen Suchmöglichkeiten nach Sprachkombination und Fachgebiet. Außerdem findet man unter www.aticom.de u.a. Informationen über Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten, Stellenangebote für Übersetzer und Dolmetscher, eine Auflistung neu erschienener Wörterbücher, Rezensionen sowie Angaben zu Förderprogrammen und Stipendien.

Verschiedene elektronische Foren dienen dem Informations- und Erfahrungsaustausch unter den Mitgliedern.

Diese kollegiale Zusammenarbeit wird auf internationaler Ebene im Rahmen des Réseau franco-allemand und des Anglophonen Tags - Zusammenschlüsse von Dolmetschern und Übersetzern mit Französisch und Deutsch bzw. Englisch und Deutsch als Arbeitssprachen - fortgesetzt. Der ASTTI beteiligt sich aktiv an dem Réseau franco-allemand. Frank van Pernis ist Mitorganisator und Ansprechpartner für ASTTI-Mitglieder.

Im August 2002 wurde ATICOM als Vollmitglied im Weltverband FIT aufgenommen. Im FIT-Rahmen wirkt der Verband bereits im Terminologieausschuss und im Lenkungsorgan des Regionalzentrums Europa (RCE) mit.

Die zahlreichen Aktivitäten unseres jungen Verbands dienen nicht nur den Eigeninteressen der Mitglieder, sondern zielen zugleich darauf ab, die Professionalität der Berufsausübung zu fördern und nach außen hin zu unterstreichen. Wir sind offen für einen Austausch und eine Zusammenarbeit mit anderen gleichgesinnten Verbänden im In- und Ausland.

* * * *

Reiner Heard, Vorsitzender: reiner.heard@aticom.de

Marie-Noëlle Buisson-Lange, Vorstandsmitglied: buissonlange@compuserve.de